Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الأصل حيث نجد لديه Einer, reiner, keiner, einer وآخر الآيات هو أحد ، الصمد ، يولد ، أحد ٠

والأحمدية تهتم بترجمة المعنى فقط وتحاول المحافظة عليه وهى فى نفس الوقت تحاول أن يكون فى ترجمتها ابراز لعقيدتها وما تذهب اليه من راى قد يخالف أهل السنة ٠ وهو هنا يتمثل فى جعل البسملة آية فى كل سورة ٠

وباريت يحافظ على الاتيان بترجمة أمينة للمعنى وان اضطر لاستعمال كلمات غير موجودة بالنص ـ واضعا آياها بين قوسين ـ ايضاحا للمعنى مثل Selber أى نفسه بالآية الثالثة ٠ وهو فى اجتهاده لترجمة المعنى فى أمانة يرجع لمختلف التفاسير ان غمض عليه المعنى كما أنه ينص على ذلك بالهامش ٠ وقد ينص على أنه بالرغم من رجوعه لمختلف التفاسير فان المعنى مازال غامضا مثل (الصمد) بالآية الثانية ٠

الحكم القرآنية :

واذا تركنا ترجمته لمعانى القرآن الى ترجمته لبعض الآيات فقط لنتناول حكمة قرآنية يريد أن يضمنها شعره نجده يترجم الكثير من هذه الآيات شعرا أيضا فيقول : من سورة البقرة آية ٢٦٣

Ein freundlich Wort mit milden Ton bei

leeren Händen

ist besser als mit Härt und Hohn

die reichsten Spenden

« قول معروف ومغفرة

خير من صدقة يتبعها

أذى (والله غنى حليم) »

ترجمة باريت

(1)Freundliche Worte und Verzeihen sind besser als ein Almosen mit nachträglicher Zufügung von Ungemach (ad à)

ترجمة الأحمدية

Ein gütiges wort und Verzeihung Sind besser als ein Almosen, gefolgt von ungebühr

(1) Geziemende